

Société internationale des amis de
Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

Bulletin d'informations



N° 1

avril 2003

ANNIVERSAIRES

15 ANS

15 ANS DEJA !



Société internationale des amis de

NIKOS KAZANTZAKI

Affiche offerte à la Société par Hans ERNI, pour le 15^{ème} anniversaire de sa création. Nous le remercions vivement. Rappelons que le grand artiste suisse a déjà réalisé la couverture du « Regard crétois ».

BON ANNIVERSAIRE ELENI !

Ce mois-ci, notre amie Eleni KAZANTAKI, membre d'honneur de la Société, fête ses 100 ans. Nous lui transmettons nos meilleurs vœux. En raison de son mauvais état de santé, il lui est impossible de répondre au courrier important qu'elle reçoit. De même, elle n'est malheureusement pas en mesure de s'occuper de l'édition et de la réédition des œuvres de son mari.

Le 14 décembre 1988, quelques admirateurs de l'œuvre de Nikos Kazantzaki (1883-1957), réunis à l'Université de Genève, ont créé la *Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki*. Eleni Kazantzaki et Georges Anemoyannis, costumier de théâtre, metteur en scène et fondateur du Musée Nikos Kazantzaki, en Crète, ont été nommés membres d'honneur.

Depuis cette date, que de chemin parcouru ! Malgré les obstacles habituels pour une association sans but lucratif, grâce au travail bénévole de plusieurs adhérents et sympathisants, nous sommes arrivés à promouvoir au mieux et dans le monde entier l'œuvre du grand Crétois. Nous avons organisé des centaines de manifestations, colloques, projections de vidéos et de films, représentations théâtrales, lectures, soirées musicales et poétiques, concours littéraires, voyages, etc.

Nous remercions chaleureusement toutes les personnes, en particulier nos 2'120 adhérents répartis dans 82 pays, qui ont bien voulu contribuer au succès de cette noble entreprise. Pour marquer cet important événement, nous vous proposons un nouveau bulletin d'informations *Synthesis* et plusieurs manifestations de qualité.

UN NOUVEAU BULLETIN : « SYNTHESIS »

Vous avez entre les mains le premier numéro du nouveau bulletin central de la Société. Pourquoi un nouveau bulletin et pourquoi l'appeler *Synthesis* ?

Pourquoi un nouveau bulletin ?

Plusieurs adhérents ont souhaité recevoir une publication complète et variée sur l'œuvre de Nikos Kazantzaki et les activités de la Société. La forme et le contenu du précédent *Bulletin d'informations* (63 numéros parus en français, 6 en anglais, 5 en espagnol et en grec et 4 en russe) ne pouvaient pas les satisfaire entièrement. Pour cette raison, l'Assemblée générale de la Société, réunie à Casablanca le 14 décembre 2002, a décidé de publier dès avril 2003, trois fois par année, et en quatre pages, *Synthesis*. Nos fidèles lecteurs découvriront une présentation plus aérée et de nouvelles rubriques : dossier, entretien, écoles et universités, mises au point, publications, traductions, vie des Sections, etc. Nous avons fait de notre mieux. À vous de juger !

MUSEE NIKOS KAZANTZAKI

Pourquoi « SYNTHESIS ? »

Vous connaissez certainement le Musée Nikos Kazantzaki situé à Varvari-Myrtia (Municipalité Kazantzaki), à quelques kilomètres d'Héraklion, en Crète. Depuis sa création en 1983, son président à vie n'est autre que le fameux fils adoptif de Eleni Kazantzaki, M. Patrocle Stavrou, que nos lecteurs connaissent très bien. Georges Anemoyannis, le fondateur de ce Musée, nous a communiqué deux lettres qu'il a adressées au Conseil d'administration du Musée et à son président. Nous les publions bien volontiers.

Athènes, 5 février 2003

Au Conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki

Mesdames, Messieurs,

En ma qualité de fondateur et créateur du Musée Kazantzaki, je me trouve dans l'obligation d'exprimer la nécessité de remplacer le plus tôt possible votre président de la fonction qu'il occupe.

Il s'est avéré à plusieurs reprises que Patrocle Stavrou ne s'intéressait nullement au Musée et à ses problèmes. Je ne suis pas en mesure de vous proposer une personne capable d'assumer cette fonction. Il vous appartient de choisir le plus rapidement possible parmi les personnes celle qui à votre avis est la plus capable de mener à bien cette tâche.

Je souhaite que vous trouviez rapidement la meilleure solution.

Avec mes salutations Signé : Georges Anemoyannis

Athènes, 6 février 2003

A : P. Stavrou, Harilaou Tricoupi 116

Monsieur,

En ma qualité de fondateur et créateur du Musée Kazantzaki, j'ai demandé au Conseil d'administration de ce Musée votre remplacement de la fonction de Président que vous occupez.

Il s'est avéré qu'à plusieurs reprises, vous vous montriez TOTALEMENT désintéressé au développement et aux problèmes du Musée.

Vous n'avez même pas pris la peine de retirer par le trésorier du Musée, l'argent que Mme Pansellinou a voulu offrir au Musée de la part de l'Association des amis du Musée Kazantzaki qui a été dissous. Sous de multiples prétextes, vous avez évité sans explication de la rencontrer.

Je crois qu'il vaudrait mieux pour vous que vous démissionniez.

Les scrupules, ça existe.

Signé : Georges Anemoyannis

C'est un mot qui exprime parfaitement toute la pensée philosophique, littéraire et politique de Nikos Kazantzaki.

Quelques citations

- Dis donc, patron, cria-t-il, je t'en prie, ne te mêle plus de rien. Moi je construis et toi tu démolis. Qu'est-ce que c'est encore que tous ces trucs que tu leur racontais aujourd'hui ? Socialisme et balivernes ! Tu es un prédicateur ou un capitaliste. Il faudrait choisir.

Mais comment choisir ? J'étais dévoré du désir ingénu d'unir les deux choses, de trouver la SYNTHÈSE où fraterniseraient les oppositions irréductibles et de gagner à la fois la vie terrestre et le royaume des cieux.

Alexis Zorba

- Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la SYNTHÈSE entre la thèse et l'antithèse.

Lettre à Aimilios Hourmouzios, EGINE 12 février 1944

- Notre but est de trouver dans toutes nos richesses grecques les plus anciennes la SYNTHÈSE. Le regard de Crète, de Roumeli, de Macédoine, d'Asie mineure, tous ces regards ensemble constituent LE REGARD de l'âme néohellénique.

Lettre à Stamos Diamantaras, EGINE, 29 septembre 1943

- Avoir le regard crétois ne veut point dire rejeter les civilisations occidentale, orientale, de la Grèce ancienne. Cela veut dire faire la SYNTHÈSE de tout cela...

Lettre à Aimilios Hourmouzios, EGINE 24 octobre 1944

IMPORTANTES MANIFESTATIONS

Pour commémorer le 15^{ème} anniversaire de la création de la Société, nous avons prévu d'organiser en 2003, avec l'aide d'autres organismes, cinq importantes manifestations :

- Cambridge, 28, 29, 30, 31 octobre et 1^{er} novembre : représentation de la *Comédie*, pièce de Nikos Kazantzaki.
- Palaio Psychico, 5 novembre : musique et conférence.
- Vienne, 29 novembre : lectures et récital de Myrto Georgiadou.
- Paris, 6 décembre : spectacle autour du *Rapport au Greco*, avec Zigmund Blazscyski, membre de la Société.
- Varvari-Myrtia, 6-7 décembre : colloque international avec dix spécialistes mondiaux de l'œuvre de Kazantzaki.
- Genève, 17 décembre : lectures, témoignage, conférence.

Nous fournirons plus d'informations dans le prochain numéro de SYNTHESIS.

COMITÉ DE COORDINATION

Il a tenu sa deuxième réunion à Prague le 5 avril. *Étaient présents* : Mireille Jourdanet, Athina Vouyouca, Georges Stassinakis. *Étaient excusés* : Françoise Braoudakis, Ivana Bajic, Alexandre Dmitriev, Jean-Pierre Guesnet, Dimitra Kattou, Jean-Pierre Khoury, Olga Omatos, Yvette Renoux-Herbert, Kiriaki Samuelsen, Zurab Vacheishvili, Antoine Vassiliadis, Alfred Vincent, Francis Quanquin, José Antonio Costa-Ideias. *Absent non excusé* : Muggadin Abdulaliev. *Étaient également présents* : l'Ambassadeur de Grèce à Prague, S.E. M. Eleftherios Karayannis, Mme Katerina Lambrou, conseiller de presse de l'Ambassade de Grèce à Vienne, Mme Margarita Borowska, présidente de la

Vous aussi vous pouvez devenir membre de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki. Merci d'écrire au Comité de coordination, à Genève: Case postale 2714, 1211 GENEVE 2 Dépôt, Suisse.

ÉCOLES ET UNIVERSITÉS

Canterbury

Le 14 décembre 2002, Lewis Owens, le dynamique président de la Section britannique de la Société, a organisé une journée consacrée à *Nikos Kazantzaki : romancier, poète et philosophe*. Les meilleurs spécialistes de l'œuvre de Kazantzaki venus de Grande-Bretagne, des États-Unis d'Amérique du Nord, de Grèce et d'Australie y ont participé. Félicitations à tous les intervenants et en particulier à Lewis.

Tbilissi

Zurab Vacheishvili, président de la Section géorgienne de la Société, en collaboration avec l'Institut d'études néohelléniques de l'Université de Tbilissi, donne cette année une série de conférences sur l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Par ailleurs, deux étudiantes, Mlles Tamar Topuridze et Maka Eradze, préparent, dans le cadre du congrès étudiant, des interventions sur *L'ordre des franciscains dans « Le pauvre d'Assise »* et *Le personnage de Magdalena dans les œuvres de Kazantzaki*. Bravo à tous ces jeunes chercheurs.

Kiev

En présence des responsables de l'Université de Kiev et de Mme Rosa Ieremia, premier conseiller de l'Ambassade de Grèce, des spécialistes de Kazantzaki (enseignants et étudiants) ont débattu le 14 mars 2003 des différents aspects de l'œuvre de Kazantzaki et de ses séjours en Ukraine. Un grand merci à Nina Klimenko, professeur de Grec moderne à l'Université, et à Andrei Savenko, président de la Section ukrainienne de la Société, pour ce colloque très réussi.

Caracas

Costas Palamidis, président de la Section de Caracas de la Société, donne cette année un cours très intéressant sur *Nikos Kazantzaki et la civilisation néohellénique* à l'École des Arts de la Faculté des Humanités et de l'Éducation de l'Université centrale du Venezuela. Félicitations à Costa et à ses étudiants. Nous en reparlerons dans un prochain numéro de *Synthesis*.

Thèse

Monsieur Kyriakos Panagiotou, professeur de lettres, membre de la Section hellénique de la Société, résidant à Alexandroupolis, prépare une thèse à l'Université de Thrace sur *L'élément érotique dans les écrits de Nikos Kazantzaki*.

Concours littéraires

- *Turkménistan*. La Section turkmène de la Société a organisé le 1^{er} mars 2003 un concours sur le livre de Nikos Kazantzaki *Alexis Zorba*. Cet automne, au cours d'une cérémonie, les lauréats recevront leur prix. Bravo à Frédéric Bellido, président de la Section turkmène, et aux participants pour leur excellent travail.

- *Grèce*. La Section hellénique organisera pour la prochaine année scolaire un concours dans les écoles secondaires du Département de Xanthi (Nord de la Grèce).

- *Kirghizstan*. La Section kirghize de la Société et les départements de français et de grec moderne de l'Université nationale du Kirghizstan organiseront un concours l'année prochaine sur *Alexis Zorba*.

Section polonaise de la Société, Mlle Beata Lejtnarova, présidente de la Section tchèque de la Société, et de très nombreux adhérents venus de Brno et de Prague. À cette occasion, Mlle Lejtnarova a été élue coordinatrice de la Société pour l'Europe centrale. Merci à tous nos amis tchèques et félicitations à Beata. La troisième réunion du Comité de coordination aura lieu à Oslo le 20 septembre.

ENTRETIEN

Lors de la réunion du Comité de coordination à Prague, nous avons rencontré Mireille Jourdanet. Elle nous a accordé l'entretien ci-dessous. Nous la remercions vivement.

- *Présentez-vous, s'il vous plaît, en quelques mots ?*

Je suis architecte, née à Marseille et je réside à Casablanca.

- *Comment avez-vous connu l'œuvre de Kazantzaki ?*

J'ai commencé à lire Kazantzaki très jeune car certains de ses romans faisaient partie de la bibliothèque paternelle. J'ai continué à le lire et à approfondir ses ouvrages, en y découvrant toujours des nouvelles richesses et en essayant de le faire connaître à mon entourage.

- *Et la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki ?*

C'est par hasard, en 1996. J'avais créé avec des amis grecs et philhellènes une association appelée « Cercle Melina Mercouri », dans le but de faire mieux connaître l'hellénisme au Maroc. Et c'est en cherchant des idées d'activités pour notre cercle que j'ai appris l'existence de la Société. J'ai pris contact avec Georges Stassinakis, qui a accepté tout de suite de venir à Casablanca où il a donné plusieurs conférences.

- *Parlez-nous de la Section marocaine de la Société*

Elle a été créée en 1998. Depuis, elle a organisé plusieurs journées d'études (en particulier sur *Nikos Kazantzaki et Gibran Khalil et Kazantzaki et Saramango*) ainsi que des conférences et projections de films dans diverses universités et centres culturels à Casablanca, Essaouira et Marseille. Des membres de la Section ont également participé à des manifestations internationales organisées par la Société en Espagne, en France, en Grèce, au Liban, au Portugal et en Suisse. Par ailleurs, elle a édité un livre (en arabe et en français) intitulé *Ecrits sur Nikos Kazantzaki – Personnalité et Culture*. Comme d'autres Sections, nous publions un bulletin d'information, intitulé « Nachra ».

- *Quelle a été la dernière manifestation de la Section et quels sont vos projets ?*

À l'occasion de l'Assemblée générale de la Société à Casablanca, en décembre 2002, nous avons présenté *Capétan Mihalis*, un spectacle de chants, danses et lectures d'extraits du roman *La liberté ou la mort*, sur des partitions de Manos Hadzidakis. À la suite du succès de ce spectacle, et dans le but d'étendre le cercle des adhérents, nous sommes en train de préparer une réunion, comprenant des lectures, la projection de films et de la musique. Nous envisageons, enfin, des visites des lieux où a vécu Nikos Kazantzaki. Enfin, en ma qualité de membre du Comité de coordination de la Société, je suis en liaison avec les présidents des autres Sections arabes pour coordonner nos activités et organiser au Caire l'année prochaine un colloque sur *Nikos Kazantzaki et le monde arabe, chrétien et musulman*.

AUTRES MANIFESTATIONS

Islande

Le 6 mars, une manifestation très réussie a eu lieu à Reykjavik. Elle comprenait la projection du film *La dernière tentation du Christ*, des conférences et des lectures. A cette occasion, une Section islandaise de la Société a été créée. Félicitations à Helga Hannesdottir et à Sigurdur A. Magnusson.

France

Plusieurs manifestations sont annoncées à Paris. Les 20 et 21 septembre : présentation et lecture du *Pauvre d'Assise*, par Zygmund Blaszcyski ; les 18 et 19 octobre : participation au salon de la Revue ; le 6 novembre : conférence d'Yves Le Gars sur *L'image de la femme dans l'œuvre de Kazantzaki*. Félicitations à ces personnes, à Yvette Renoux-Herbert et au Conseil d'administration pour ce magnifique travail.

Suède

Le 2 février, la Section a organisé à Stockholm une soirée lectures, notamment d'*Ascèse*. Bravo à Jan-Henrik et à toute son équipe.

Afrique

* Congo (République démocratique). Grâce au travail de S.E. M. Spyridon Théoharopoulos, Ambassadeur de Grèce, de M. Gérard Dounis, Consul général honoraire de Grèce à Lubumbashi, et de M. Jean-Michel Champault, conseiller culturel de l'Ambassade de France, les premières manifestations de la Société (9, 10, 11 et 12 avril) ont connu un grand succès. Deux Sections ont été créées, une à Kinshasa (14 avril) et une seconde à Lubumbashi (22 avril).

* Cape Town (Afrique du Sud) : Premières manifestations très réussies dans cette ville, les 26 et 28 avril. Remerciements aux Consuls de Grèce et de France, au directeur de l'Alliance française et au président de la Communauté hellénique, ainsi qu'au nombreux public.

* Sénégal et Algérie. Avec l'aide des Services culturels français, les premières manifestations de la Société dans ces pays auront lieu à Dakar (7 octobre) et à Alger (21 octobre).

Kazakhstan

* Almaty (27 mai). Grâce au travail de l'Ambassadeur de Grèce, S. E. M. Nikos Hatoupis, la manifestation (projection d'une vidéo, lecture, conférence, musique et danses grecques) a connu un grand succès.

Syrie

* Alep, 27 octobre : première manifestation de la Société. Merci aux Ambassades de Grèce et de France.

Brésil

Les premières manifestations de la Société auront lieu à Campinas (7 août), Sao Paulo (8 août) et Rio de Janeiro (14 août).

DONS ET SUBVENTIONS

Comité de coordination : Secrétariat général des Grecs de la diaspora ; Section française : Jean-Marie Siffredi (Feigères, 74) ; Section britannique : Fondation Onassis ; Section cyprïote : Ministère de la Culture et de l'Éducation ; Section Ukrainienne : Ambassade de Grèce ; Section d'Ouzbékistan : Ambassade de France. Merci pour ces gestes généreux.



Sommaire du No 26 – décembre 2002

- Avant-propos, par Jenny Goethals
- Textes de Nikos Kazantzaki : Le rôle de la liberté dans la littérature néogrecque ; Voyage en Mer Egée.
- Recherches : Les rapports interspirituels entre Plotin et Kazantzaki, une nouvelle approche, par Georges Stamatïou ; Au-delà du nihilisme : Kazantzaki et Plotin sur le « Un » métaphysique qui n'existe pas, par Lewis Owens ; La notion de féminité dans les romans de Nikos Kazantzaki Toda-Raba et Le jardin des rochers (Ascèse et création romanesque), par Katerina Fotopoulou ; La théorie du Rétablissement dans le roman de Nikos Kazantzaki La dernière tentation, par Zurab Vacheishvili.
- Itinéraires : Nikos Kazantzaki – Ecrivain inconnu en Pologne, par Jacek Raszewski.
- Témoignages : Marche de mémoire : Assyroti-Varvari, par Nikos Skouradakis ; Un élève à Naxos : Nikos Kazantzaki, par Georges Vardis ; Un noble combattant, par Emi Siao ; Poèmes : Le valeureux fils de Crète, par Stella Vassiliou-Papa et La lyre crétoise, par Olivier Sangi Lutondo.
- Activités de la Société (juillet-décembre 2002).

Colloques en Grèce

Le Regard crétois et les revues Noumas et Paremvassi organisent deux colloques : le premier aura lieu à Pyrgos le 27 septembre sur Nikos Kazantzaki et le Péloponnèse et le second à Kozani le 7 novembre sur Différents aspects de l'œuvre de Kazantzaki. Nous nous réjouissons de cette collaboration. Pour l'année prochaine, nous préparons un colloque à Athènes avec la revue Diavazo sur Kazantzaki traducteur et traduit. En 2005, nous pensons organiser un colloque à Athènes avec la revue Nea Estia.

DECES

Nous avons appris avec tristesse la mort de notre ami Rodolphe Meyers, membre de la Section luxembourgeoise de la Société. Nous présentons à son épouse Jeanette nos sincères condoléances.

© SYNTHESIS, Bulletin d'informations, publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en anglais, allemand, espagnol, français, grec, portugais et russe. Maquette : Michel Comte. Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : avril 2003. ISSN 1246-7251. Directrice de publication : Françoise Braoudakis (Annemasse, France). Adresse postale : BP 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 €. Fax : ++ 41 22 782 43 18. Email : georges.stassinakis@tiscali.ch